

**Le "Notre Père" en langues sémitiques**

<b>Le « Notre Père » en araméen</b>	<b>Le « Notre Père » en hébreu</b>
Aboun dbachmayo, net Kadash shmokh,	אָבִינוּ שְׁבָשְׂמִים יְחַקְדֵּשׁ שְׁמֵךְ :
titheh malkoutokh, nehwe tsebionokh, aykano dbashmayo of bar'o.	תְבוֹא מֶלֶכְתֶךָ יַעֲשֵה רְצׁוֹנֶךָ כְבָשָׂמִים כֵן בָּאָרֶץ :
Hablan lahmo d'sounqonan yaomono, washbouklan haoubèin wahtohèin, aiykano dof hnan shbakn lhayobèin	אֶת לְחֵם חַקְנֵנוּ תָן לְנוּ הַיּוֹם : וְסַלֵּחַ לְנוּ עַל חַטֹּאנוּ כַּפְרֵ שְׁפָلְדוּם גַם אֲנַחֲנוּ לְחוֹטָאִים לְנוּ :
wlo ta'lan Inesyouuno, elo fasolan men bisho,	וְאֶל תְּبִיאָנוּ לִידֵינוּ נֶסֶיּוֹן כִּי אִם חְלִצָּנוּ מִן הָרָע :
metoul dilokhi malkoutho wou haïlo wou teshbohto l'olam olmin. Amin.	כִּי לְךָ הַמֶּמֶלֶכה הַגּוֹדֶה וְהַתְּפִאָרָת לְעוֹלָמִי עַוְלָמִים אָמֵן :

(+ partition recueillie par Michèle de Brouwère → page 2)

<b>Le « Notre Père » en arabe</b>	
Abana L Lazi fi samawat, Li yatakadass Ismouka,  Li ya'ti malakoutouka, Litakon Machi'atouka, Kama fil sama'i, kazalika a3la L ard, A3tina khobzana, kafafa yawmina, Wa ghfér lana zounoubana wa khatayana, Kama nahnu nagfér liman assa'a Ilayna, la todkhilna fi tajareb, Lakin najjina mina L sherrir, Amin.	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسْ أَسْمَاكُ لِيَأْتِي مَلْكُوتُكُ لَتَكُنْ مَشِئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطَنَا خَبْرَنَا كَفَافٌ يَوْمَنَا وَأَغْفِرْ لَنَا ذَنْبَنَا وَخَطَايَانَا كَمَا نَغْفِرْ لِمَنْ أَسَأَ إِلَيْنَا لَا تَدْخُلَنَا فِي التَّجَارِبِ لَكُنْ نَجْتَنَا مِنَ الشَّرَّيْرِ أَمِينٌ</p>

**Le "Notre Père" liturgique en Hébreu**

(partition reprise du dossier de Michèle de Brouwère pour les sessions d'hébreu)

A-vî-nû shelbashhamayim, yithqaddesh shimekha

Ta-vô malekhutekha, yê-aséh resonekha, Revashshamayim, kén la'a-rés

éth lêhem rugge-nû, tén la-nû hay-yom

islah lanû 'al hata'ënû, kephi shessôlhim gam 'anahnû lahôte'im la-nû

we'al te-vî-ënû lidei misayon, ki 'im hallesënû min ha-na'

ki le-kha hammamelah-brah, haggevirah wehat-tiph'ré-réth —

le-ole-mei ô-la-mîm A ----- men